

## Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce

**Student: Lucie VÉBROVÁ**

**Obor: ČJ - NJ**

**Název práce v českém jazyce: Ztraceno v překladu - Srovnání českých překladů Šifry mistra Leonarda and Youth**

**Název práce v anglickém jazyce: Lost in Translation - Comparison of Czech translations of The Da Vinci Code**

**Vedoucí práce: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.**

**Oponent práce: PhDr. Radka Holanová, Ph.D.**

**Typ posudku:**

### 1 - HODNOCENÍ OBSAHU PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
1.1	Adekvátnost stanovených cílů a volba metodologie	A
1.2	Relativní úplnost zpracované sekundární literatury	A-B
1.3	Porozumění zdrojům a schopnost pracovat s nimi	A
1.4	Volba vhodné techniky zpracování materiálu a její zvládnutí	A
1.5	Interpretace výsledků	A-B
1.6	Struktura práce, vyváženost jednotlivých částí	A-B
1.7	Logičnost výkladu	A
1.8	Přínos práce, dosažení cílů a validita závěrů	A-B

Slovní komentář:

Autorka práce se věnuje několika vybraným aspektům překladů Šifry mistra Leoparda, vybrané aspekty zpracovává podrobně, nicméně v závěru se dopouští ukvapené generalizace o kvalitě překladů – i když zjišťované oblasti naznačují různost kvality překladů, přece jenom by byla ke zobecnění vhodná podrobnější analýza. V práci se objevují drobné chyby v užívané terminologii.

### 2 - HODNOCENÍ FORMÁLNÍCH NÁLEŽITOSTÍ PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
2.1	Adekvátnost horizontálního členění textu	B
2.2	Funkčnost odkazů a poznámkového aparátu	A
2.3	Dodržení citační normy	B

2.4	Dodržení stylové normy	A
2.4	Dodržení morfologické normy a pravopisné kodifikace	A–B

Slovní komentář:

V práci se objevuje několik chyb interpunkčních a morfologických, řazení některých pasáží neodpovídá tématu.

### 3 - SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Práci doporučuji k obhajobě.
------------------------------

Slovní komentář:

### 4 - OTÁZKY A NÁMĚTY PRO OBHAJOBU

4.1	Autorka v závěru práce naznačuje, že překladatelé mohli pracovat s různými verzemi originálu. Pokusila se provést komparaci i jich? Pokud ne, mohla by svá zjištění opřít ještě o porovnání s různými originály.
4.2	Co chápe autorka termínem „pragmatický výrok“? (s. 29)
4.3	Je slovo „nurse“ opravdu homonymní? (s. 32)

### 5 - NAVRHOVANÁ KLASIFIKACE PRÁCE

**Datum: 30. června 2014**

**Podpis:**